

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie poświadczone**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **09-kbTP-DU11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Język niemiecki i komunikacja w biznesie**
5. Poziom studiów **II stopień**
6. Profil studiów **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): II/3
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin 30 h ćw.
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:  
**dr Karolina Kęsicka kesicka@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **niemiecki**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego; rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych ABA; zapoznanie ze strukturą i terminologią tekstów będących w obiegu tłumaczenia poświadczonego; zapoznanie studenta z źródłami wiedzy fachowej dostępnymi tłumaczowi

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **brak**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
TP_01	zna i rozumie zasady sporządzania tłumaczenia poświadczonego	K_W01; K_W02; K_W07
TP_02	rozpoznaje i analizuje strukturę tekstów będących w obiegu tłumaczenia poświadczonego	K_W01; K_W05; K_W06; K_W07; K_W08; K_U01
TP_03	zna i stosuje podstawowe słownictwo, terminologię i frazeologię niezbędną w tłumaczeniu niemieckich i polskich tekstów omawianych na zajęciach	K_W01; K_W02; K_W03;
TP_04	potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia poświadczonego	K_U04; K_K09
TP_05	potrafi wykonać tłumaczenie poświadczone z i na język obcy z zachowaniem właściwego rejestru językowego przyjmując różne role w zespole	K_W02; K_W07; K_U03; K_U05; K_U07; K_U10; K_K02; K_K09; K_K10
TP_06	potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U07; K_K03; K_U10;
TP_07	jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania pracy tłumacza przysięgłego	K_K09; K_K10

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
<b>Przykładowe tematy:</b> Wprowadzenie w zasady wykonywania tłumaczenia poświadczanego w kombinacjach językowych ABA	TP_01; TP_06; TP_07
tłumaczenie aktów notarialnych	TP_01; TP_02; TP_03; TP_04; TP_05; TP_06; TP_07
tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów	TP_01; TP_02; TP_03; TP_04; TP_05; TP_06; TP_07
tłumaczenie pism procesowych	TP_01; TP_02; TP_03; TP_04; TP_05; TP_06; TP_07
tłumaczenie fragmentów wybranych aktów prawnych	TP_01; TP_02; TP_03; TP_04; TP_05; TP_06; TP_07

5. Zalecana literatura:

materiały własne prowadzącego; autentyczne teksty z omawianej tematyki

Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, *Wzory umów i pism*. Warszawa: C. H. Beck, 2004;  
 Jopek-Bosiacka, A., *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN, 2006; Kalina-Prasznic, U. (red.),  
*Mała encyklopedia prawa*. Warszawa: C.H. Beck. 2005; Kubacki A.D., *Neue Auswahl  
 deutschsprachiger Dokumente*, Translegis 2011; Iluk J., Kubacki A.D., *Wzory polskich i niemieckich  
 dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Muster polnischer und deutscher Dokumente fuer  
 Translationsuebungen*; Gnome 2003; Kierzkowska D. (red.), *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy  
 sądowych*; Translegis 2007. Kierzkowska D. (redakcja), *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy  
 sądowych*; Translegis 2007; Cieślak, B. / Laska, L. / Rojewski, M.: *Egzamin na tłumacza przysięgłego.  
 Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*, Warszawa 2010

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Zadania tłumaczeniowe	x
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	TP1	TP2	TP3	TP 4,5	TP6	TP7
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x		x	x	x	x
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Ocena tłumaczeń	x		x	x	x	x
Ocenianie w dyskusji	X	x	x		x	

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	60
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania

Zaliczenie pisemne

- od 60% - 3,0
- od 70% - 3,5
- od 80% - 4,0
- od 90% - 4,5
- od 95% - 5,0